

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МИФОВ И ЛЕГЕНД С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М. А. Крот, А. В. Сайковская

Научный руководитель В. В. Сергеева, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: kreamari@gmail.com

В статье рассматриваются определения понятий «миф», «легенда», «мифология», описаны функции и категории мифов. Проанализированы наиболее известные мифы старой Англии. Выявлены особенности перевода мифов и легенд с английского на русский язык.

Ключевые слова: миф; легенда; мифология; реалья, перевод.

Введение. Целью исследования является выявление и описание основных трудностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе мифов и легенд с английского на русский язык. Мифология, как совокупность мифов какого-либо народа, по сей день остается существенным аспектом культуры. Это форма общественного сознания, а также символическая модель мира, выраженная в чувственной, образной форме.

Основная часть. Миф – это вымысел, древнее народное сказание о легендарных героях, богах, о явлениях природы, а легенда – поэтическое предание о каком-либо историческом событии, о героических событиях прошлого и т.д. [1]. Изучением «плана содержания» культуры, народной психологии и мифологии с помощью лингвистических методов занимаются этнолингвисты. Этнолингвистика или лингвистическая антропология – это направление в языкознании, изучающее язык в его отношении к культуре, которое тесно связано с этнографией, культурологией, психолингвистикой, фольклористикой, семиотикой и др. [2, с. 5].

Материалом настоящего исследования послужила книга “Myths and Legends of the British Isles”, составленная и отредактированная Ричардом Барбером (Richard W. Barber) [3]. Источником материала в русском языке послужила энциклопедия «Мифология Британских островов» (составитель К. Королев) [4].

Английская мифология представляет собой совокупность сказаний и преданий народов, которые населяли эти места (англосаксы, кельты, бритты и др.). Одним из важнейших источников британских мифов являются средневековые бестиарии (*Bestia* с лат. «зверь») – специальные сборники рассказов, содержащих каталогизированное описание внешнего вида и повадок как действительно существующих, так и вымышленных

животных: бонаконов, кентавров, кинокефалов и т.д. В полном виде сохранился только один бестиарий на среднеанглийском языке, датируемый XIII в. Он представляет собой перевод с латинского Физиолога Теобальда (XI в.).

Кроме широко известных персонажей английских мифов и легенд (Беовульф, Король Артур, Робин Гуд и др.) существует и ряд других, менее известных, но не менее важных и интересных героев мифов, например, Фейри (феи, эльфы, сиды, гвиллионы и т.д.), морские существа, сходные с русалками (Мерроу, Кеаск и др.), Динни Ши, Маб, буки, лепрекконы, грогохи, кранды и многие другие [3;4].

При переводе мифов и легенд основная трудность состоит в передаче реалий, которые зачастую не имеют точных соответствий в языке перевода. Переводчикам иногда приходится выходить за рамки семантической точности, чтобы передать национальный и исторический колорит оригинала.

Важное значение имеет правильный перевод названий и имен собственных персонажей мифов и легенд. Для перевода имен собственных можно прибегнуть к калькированию, транскрипции или транслитерации. При этом, если перевести название персонажа *Cluricaun* (*Clurichaun*, *Klurikaun*) способом транслитерации или транскрипции 'Клуракан, Кларихун (или Кларикон)', то оно может остаться незнакомым и непонятым для русскоязычного читателя. Тогда целесообразно дать пояснение к переводу: '(в ирландском фольклоре) старички, обитающие в винных погребах, которые следят за сохранностью вина и пива', а также 'шотландский домовый, разновидность брауни, в отличие от которого, однако, никогда не помогает в домашнем хозяйстве'. Можно также применить способ подбора аналога ('карлик', 'гном', 'домовой'), но в этом случае необходимо учесть ассоциации, которые вызывают такие названия в русском языке. Поэтому довольно часто переводчики прибегают к описательному способу перевода, чтобы сформировать более точное представление о персонаже у русскоязычного читателя.

Особое внимание следует также уделять переводу географических названий, которые присутствуют практически в каждом мифе или легенде, например, Гора Святого Михаила в Корнуолле (*St Michael's Mount*) в легендах о великане Корморане; деревушка Керн-Аббас (*Cerne Abbas*) под Дорчестером в Дорсете в легенде о Велике Керн-Аббас); пещера Вуки Хоул (*Wookey Hole* (*Vuki's cave*, *Vuksky cave*, *Vuki Houl*)) под Уэллсом в легенде о Ведьме из Вуки Хоул; Росслинская Часовня, Часовня Рослин, она же Рослинская капелла (*Rosslyn Chapel*) в Шотландии в легендах о рыцарях Ордена Тамплиеров и Святом Граале. Всегда стоит перепровер-

рять правильность передачи названия места в специальных словарях и справочниках. При этом необходимо делать выбор в пользу такого варианта перевода, при котором передаются культурно-исторические особенности того или иного понятия, персонажа или явления из картины мира носителя английского языка.

При переводе мифов и легенд с английского на русский язык, помимо хорошего понимания переводимого текста, необходимо отличное знание лексики и грамматики исходного языка и языка перевода, способность точно передать смысл, реконструировать культурный и исторический контексты, способность воссоздать стиль, композицию и атмосферу оригинального текста и др. Перевод мифов и легенд зачастую сопровождается культурной адаптацией текста. Различия между культурой оригинала и культурой воспринимающего практически неизбежны. По этой причине необходимо хорошо понимать культурный фон языка оригинала.

Заключение. Перевод мифов и легенд требует от переводчика высокого мастерства для обеспечения успешного перевода, не просто воссоздающего оригинальное произведение, но и сохраняющего эмоциональное впечатление. Необходимо уметь применять соответствующие переводческие приемы для передачи реалий и сохранения культурно-исторических особенностей оригинального текста, а также обладать экстралингвистическими знаниями в сфере народного фольклора.

Библиографические ссылки

1. Ожегов С. И Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений [Электронный ресурс] / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: 2002. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=14557> (дата обращения: 22.09.2023).
2. Руденко Е. Н. Этнолингвистика без границ. Введение в лингвистическую антропологию: пособие. Мн.: БГУ. 2014.
3. Myths and Legends of the British Isles [Electronic resource]. Mode of access: <https://books.google.by/books?id=eXj7WdwtG3wC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (date of access: 30.10.2023).
4. Мифология Британских островов. Энциклопедия / Составитель К. Королев [Электронный ресурс]. М.: Мидгард, Эксмо. 2007. URL: https://royallib.com/read/korolev_konstantin/mifologiya_britanskikh_ostrovov.html#0 (дата обращения: 12.10.2023).